

Antroponimia histórica. Reflexiones metodológicas sobre dos apellidos (*Feito, Boucabeille*)

Beatrice Schmid

1. Propósito

El punto de partida de estas consideraciones está en mi colaboración en el proyecto PatRom¹, tanto el trabajo práctico como redactora de artículos para el diccionario como la reflexión y discusión teóricas y metodológicas en el seno del equipo de redacción².

La macroestructura del *Diccionario PatRom* da primacía al criterio etimológico-formal, a diferencia de las habituales tipologías motivacionales de los apellidos, basadas en el – supuesto – tipo de relación entre el nombre y la primera persona nombrada³. Como es sabido, los apellidos modernos tienen su origen en los sobrenombres medievales, es decir en aquellos elementos adicionales que en los últimos siglos de la Edad Media acompañaban los nombres de pila para mejor distinción e identificación de la persona y que iban fijándose con el tiempo en apellidos hereditarios. En principio, el material lingüístico para la creación de un sobrenombre, tanto en la actualidad como en la Edad Media, es todo el caudal antroponímico, toponímico y léxico disponible en el momento y en el lugar de la formación. Dicho de otra manera: el étimo de un apellido puede ser un topónimo, un nombre de persona o un apelativo existente en la época del primer portador, de modo que distinguimos tres grandes categorías: detoponímicos (p. ej. *Ávila, Avilés, Dávila*), deantroponímicos (*Márquez, Marcos*) y delexicales

¹ Cf. el volumen de presentación: *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*. Patronymica Romanica 9. Tübingen: Niemeyer, 1997.

² Doy las gracias a los "patromianos" M.^a Reina Bastardas (Barcelona), Ana Boullón Agrelo (Santiago de Compostela), Eva Büchi (Nancy), Enzo Caffarelli (Roma), Ana M.^a Cano, Loreto Díaz Suárez y Susana Villa Basalo (Oviedo), que me han facilitado muchos de los datos e informaciones para este estudio, y muy especialmente a Jean-Pierre Chambon, co-redactor del artículo BUCCA.

³ En los artículos *PatRom*, las conjeturas sobre la(s) posible(s) motivación(es) forman parte de los comentarios. Como criterio de clasificación nos parece poco practicable, porque, por regla general, la primera persona que recibió el sobrenombre es desconocida. Los estudios sobre apodos modernos muestran que la motivación no se deduce fácilmente, cf. MoreuRenoms, p. 51, que da una docena de motivaciones del apodo *Canari*. Cf. también estos motes utilizados en un colegio de Alhaurín el Grande (Málaga): *Loro*: habla mucho, *Loro*: se llama Lorena, *Miau*: le gustan los gatos, *Gato*: de pequeño arañaba al pelear, *China*: tiene los ojos rasgados, *Japón*: es baja (M.^a Isabel Uribe-Sánchez, *Estudio sobre los nombres de pila, sus derivaciones y los apodos utilizados en Alhaurín el Grande*. Trabajo de seminario de lingüística iberorrománica. Universidad de Basilea, 1995).

(Delgado, Zorrilla).

La primera parte del *Diccionario PatRom* va dedicada a los apellidos delexicales. Cada artículo estudia, bajo un lema latino, todos los antropónimos basados en los lexemas románicos procedentes de ese étimo. Por ejemplo, bajo el lema PASSER/PASSAR se registran apellidos como *Pássaro*, *Pasaro*, *Pájaro*, *Passe*, *Passero*, *Passaro*, *Pasäre*, etc. Sus étimos *directos* son las voces románicas *pássaro* (s.m. port.), *pasaro* (s.m. gall.), *pájaro* (s.m. cast.), *passé* (s.f. fr. ant.), *passero / passaro* (s.m. it.) y *pasäre* (s.f. rum.), todos, a su vez, descendientes de PASSER o PASSAR. La motivación de los nombres de persona se basa en los significados y las connotaciones que cada uno de estos lexemas romances tenía en la Edad Media.

En la interpretación de un apellido moderno el primer paso consiste, pues, en determinar su étimo directo, tarea no siempre fácil y que requiere a menudo un estudio lingüístico detallado, diacrónico y diatópico, de los lexemas y de los antropónimos tanto medievales como modernos. Generalmente, la identificación del étimo y la localización del origen van juntas y son el resultado del análisis geolingüístico y de la documentación histórica del nombre de persona.

Sin embargo, puede ocurrir que, p. ej. en caso de homonimias, la determinación del étimo directo dependa de la localización geográfica, y que, además, la documentación histórica sea demasiado escasa para sacar conclusiones sólidas. Entonces se puede recurrir a datos onomásticos como censos, listas electorales, guías telefónicas etc. para reconstruir el lugar de procedencia del apellido a partir de su distribución territorial en la época moderna. La idea subyacente es que los apellidos – a diferencia de los nombres de pila – se desplazan sólo con las personas que los llevan. La repartición territorial actual es el resultado de los movimientos demográficos pasados, que a su vez son consecuencia de hechos históricos y socioeconómicos. Las migraciones siguen, en líneas generales, unas pautas conocidas: siguen los cursos de los ríos y las vías de comunicación, se dirigen desde las montañas hacia los valles y hacia las áreas urbanas, hacia los centros administrativos, industriales, turísticos etc. Son movimientos que se pueden reconstruir y explicar. En vez de investigar el origen de una familia, o sea el caso individual, y por tanto circunstancial e incalculable, como haría la genealogía, proponemos partir de datos representativos y, mediante el análisis cartográfico de estas cifras, primero a gran escala, luego restringiendo cada vez más el área considerada, indagar el lugar que explique la repartición geográfica actual y, al mismo tiempo, cuadre con los hechos dialectológicos.

Quisiera ilustrar con dos ejemplos la necesidad de localizar la procedencia de los apellidos y las posibilidades que ofrece el aprovechamiento sistemático de datos onomásticos cuantitativos en combinación con los datos geolingüísticos pertinentes.

De momento disponemos de censos sólo de algunas partes de la Rumania; para obtener cifras cotejables, he recurrido a los datos de las guías telefónicas⁴.

⁴ Las fuentes utilizadas son las siguientes: para Portugal, la guía telefónica electrónica en Internet (www.telecom.pt); para Asturias, la edición 1993 de la guía telefónica impresa; para el resto de España, las "páginas blancas" del servidor "Infovía" de Telefónica; para Francia: el "Minitel"; para Italia, el listín en CD-rom *I-Info. Address- and Telephone Information for Italy*. Copyright 1996 by TopWare CD-Service AG Mannheim. — Empleo las siglas de PatRom tanto en la indicación de

2. El apellido *Boucabeille*

2.1. El tipo 'BUCCA + BELLUS' en la antroponimia románica

Un modelo de composición bastante productivo en el léxico y en la onomástica románicas es el que combina un sustantivo con un adjetivo (SUST + ADJ / ADJ + SUST). En la antroponimia es especialmente frecuente con sustantivos que designan partes del cuerpo humano. Los ejemplos de tales apodos compuestos, de todas las épocas, que se encuentran en la documentación reunida para el diccionario PatRom son numerosísimos⁵. Pero sólo una pequeña minoría de estos apodos se han fijado y se conservan como apellidos, sobre todo en Italia y, en menor grado, en Francia⁶. Entre los apellidos modernos compuestos de los continuadores románicos de BUCCA con un adjetivo podemos citar *Bocadulce*; *Boucheronde*, *Bouchesèche*; *Boccabianca*, *Boccafresca*, *Buccafusca*, *Boccanera*, *Boccasavia*, *Boccatonda*, *Boccarossa*, *Boccasecca*, etc.

Compuestos de los descendientes románicos de BUCCA y BELLUS han dejado vestigios en la antroponimia de los dominios lingüísticos italiano, francés, occitano y catalán. En ninguno de estos dominios figura entre los apellidos frecuentes.

En Italia, el tipo 'Bocabella'⁷ se documenta en la Edad Media en varias regiones desde el Piamonte hasta Roma. En la documentación lombarda medieval está también atestiguado 'Bellabocca'. El apellido moderno *Bocabella*, si bien no se halla en DeFeliceDCI, cuenta con 138 entradas en la guía telefónica electrónica de Italia (ed. de 1996). La mayoría de los portadores viven actualmente en la franja Roma - Avezzano - L'Aquila - Pescara.

En Cataluña la presencia del apellido análogo es meramente anecdótica. Se limita a una entrada en el DCVB: «Bocabella. Llin. existent a Barcelona» (2,536)⁷. No viene mencionado, en cambio, en MollLinatges. En la actualidad el apellido no figura en los censos de las tres Comunidades catalanohablantes.

En la Galorromania predominaba en la Edad Media el tipo 'BELLUS + BUCCA'. Sin embargo, como apellido no ha tenido mucho éxito. Nos consta que en Francia fue objeto de cambios de apellido, cf. *Bellebouche* > *Belle* en el *Dictionnaire des changements de noms*⁸. Parece que actualmente *Bellebouche* existe sólo en Namur (Bélgica). 'BUCCA + BELLUS' ha tenido más suerte, incluso ha conseguido entrar en el *Dictionnaire Etymologique des Noms de Famille* de Morlet, donde leemos: «Boucabelle

fuentes documentales como en las remisiones bibliográficas.

⁵ He aquí una pequeña muestra de sobrenombres medievales de la Península Ibérica: Petrus Pelagii *Bouca Dulcis* (Portugal, a.1258), Michael *Pielado* (Sahagún, a.1215), Munno Ferrandes *Malapiel* (Sevilla, a.1391), G. *Boca Chica* (Olive, a.1244), Salvador *Capfort* (Cataluña, a.1553), Bernat *Bonadent* (Valencia, a.1277). El mismo tipo de composición se emplea también en los apodos modernos, p.ej. *Pé fresco*, *Pé leve* (VasconcellosAntrPort 200), o *Boca Torta* (RamónFz,RDTP 27,349), *En Boca-Grossa*, *el Dit Dret*, *el Peu Llarg* (MoreuRenoms 72,74,75).

⁶ En Portugal y España son muy escasos y poco frecuentes como *Pé-Curto*, *Pé-Leve*, *Bocadulce*, *Pechoabierto*, *Capllonch*.

⁷ La entrada está ya en la primera edición del tomo 2, de 1935.

⁸ JÉRÔME, l'archiviste (1964): *Dictionnaire des changements de noms de 1803 à 1956*. Paris: Coston, p. 25.

(Midi), sobriquet «qui a une belle bouche.»» (p. 124).

Como de costumbre, la entrada de Morlet no es muy clara. Según veremos en seguida, *Boucabelle* no es la forma representativa del tipo y la indicación «Midi» es imprecisa. Además, ¿cómo hay que entender «qui a une belle bouche»? ¿Es la significación? (¿"significan" los nombres propios?) ¿o la motivación? En este caso, no creo que sea exacta. Los apodos medievales como *Bellebouche*, *Boccabella* etc., hacían alusión a la manera de hablar, al comportamiento comunicativo, a las "bellas palabras", más que al aspecto físico. O acaso «qui a une belle bouche», ¿alude a la etimología? — no olvidemos que se trata de un diccionario etimológico — y cabe interpretar que el apellido se basa en los lexemas franceses *belle* y *bouche*. O tal vez, ¿«Midi» indica que el apellido se formó con las palabras occitanas que significan 'belle bouche'? Pero vayamos por partes.

2.2. Distribución geográfica actual en Francia

En Francia, el tipo 「BUCCA + BELLUS」 aparece actualmente (Minitel 1996) bajo las formas *Boucabeille* (77 abonados al teléfono), *Bocabeille* (33), *Boucabelle* (10) y *Boucabeil* (5). La distribución por departamentos es la siguiente:

Boucabeille: Aude: 36, Hérault: 9, Haute-Garonne: 4, Tarn: 4, Bouches-du-Rhône: 3, Pyrénées-Orientales: 3, Deux-Sèvres: 3, Var: 2, Vaucluse: 2, Hautes Alpes: 1, Alpes Maritimes: 1, Ariège: 1, Corrèze: 1, Loir-et-Cher: 1, Loiret: 1, Meurthe-et-Moselle: 1, Nord: 1, Rhône: 1; Région Parisienne: 2.

Bocabeille: Bouches-du-Rhône: 5, Aube: 3, Pyrénées-Orientales: 3, Alpes Maritimes: 2, Indre-et-Loire: 2, Drôme: 1, Gironde: 1, Hérault: 1, Morbihan: 1, Oise: 1, Savoie: 1, Seine-et-Marne: 1; Région Parisienne: 11.

Boucabelle: Aude: 5, Alpes Maritimes: 1, Bouches-du-Rhône: 1, Haute-Garonne: 1, Pyrénées Atlantiques: 1, Seine-et-Marne: 1.

Boucabeil: AlpesHP: 1, Ariège: 1, Bouches-du-Rhône: 1, Pyrénées-Orientales: 1, Var: 1.

Por lo tanto, el principal representante antroponímico de 「BUCCA + BELLUS」 en Francia es el apellido *Boucabeille*, tanto por el número de ocurrencias como por la extensión territorial. *Boucabelle*, el único mencionado por Morlet, es mucho menos frecuente.

Para mayor claridad he transcrito estos datos en un mapa departamental de Francia (= mapa 1). La representación cartográfica

- muestra que todos los apellidos considerados tienen la misma procedencia: el sur de la región llamada actualmente Languedoc-Roussillon, o, desde el punto de vista lingüístico, la zona fronteriza del occitano con el catalán, o más exactamente, del lengüadociano meridional con el rossellonés o catalán septentrional;

- destaca como núcleo geográfico del conjunto de apellidos el departamento del Aude, donde vive el 33 por ciento del total de los portadores y casi la mitad de los *Boucabeille*;

- refleja una muy fuerte emigración, principalmente en dos direcciones: (a) por el litoral mediterráneo y luego el valle del Ródano arriba, y (b) en dirección de la costa atlántica y subiendo el curso del Loira hacia la Ile-de-France.

Trataremos de reponder a las siguientes preguntas:

- ¿Dónde se formaron estos apellidos? ¿Debe considerarse occitana o catalana su base léxica?
- ¿De cuántos apellidos estamos hablando? ¿Serán meras variantes gráficas / fonéticas de uno solo o estamos ante cuatro apellidos distintos, independientes? ¿Se trata tal vez de dos apellidos, uno con /ú/, el otro con /ó/? En efecto, *Bocabeille* se diferencia de las demás formas no sólo por el timbre de la vocal tónica (cf. infra 3.4.), sino también por su distribución territorial: es más "riberaña" que las demás (falta en los departamentos interiores Tarn, Haute-Garonne y Ariège), su emigración hacia París parece haber sido más temprana o más rápida, y, lo que es más llamativo, no se encuentra en el departamento del Aude.

2.3. La documentación del siglo XIX

La documentación histórica es muy escasa y tardía, del siglo XIX. Y es exclusivamente catalana⁹:

Coromines *Onomasticon* (3,39) trae un *Bocabella* en el año 1835 en Creu de Capcir.

Poco más tarde, en el censo de 1841, el apellido está bien representado en el departamento de los Pirineos-Orientales. Aparecen varias variantes gráficas y fonéticas en 12 localidades del departamento, con un total de 71 ocurrencias (según RAPPO 1, 141,146,147):

Lugar:	apellido:	ocurrencias	frecuencia relativa
Formiguères	<i>Boucabeille</i>	14	0,016
St-Pierre-dels-Forcats	<i>Boucabeille</i>	4	0,016
Puyvalador	<i>Boucabeille</i>	7	0,015
Les Angles	<i>Boucabeille</i>	5	0,007
Real	<i>Boucabeille</i>	2	0,006
Real	<i>Boucabielle</i>	2	0,006
Fontrabieuse	<i>Boucabeille</i>	2	0,005
Sauto	<i>Bouquebelle</i>	1	0,003
Nefiach	<i>Boucabeille</i>	2	0,002
St-Paul-de-Fenouillet	<i>Boucabeille</i>	1	0,001
Perpignan	<i>Boucabeille</i>	1	0,000
Arles	<i>Boucabeille</i>	1	0,000
Argelès	<i>Bocabeille</i>	26	0,012

El hecho de disponer de una fuente tan coherente nos permite cartografiar, en el mapa 2, los datos correspondientes al año 1841. Así podemos ver, en el departamento de los Pirineos-Orientales, dos focos netamente diferenciados: (1) en el interior, en la región del Capcir, (2) en la costa, en Argelès-sur-Mer (Argelers). La documentación de 1841

⁹ El único registro del apellido en el área occitana es el de Saint-Paul-de-Fenouillet. Sin duda es de implantación secundaria.

corroborar, pues, la distinción entre dos tipos: al primer núcleo corresponde 'Boucabeille' con la vocal /ú/ en la primera sílaba, al segundo foco el tipo 'Bocabeille' con /ó/¹⁰.

Queda la cuestión de la pertinencia lingüística. Mientras que el mapa 1 de 1996 sugiere un epicentro en el departamento del Aude, o sea en el dominio occitano, por lo menos para *Boucabeille*, los datos del siglo XIX muestran un núcleo importante del mismo apellido en el área lingüística catalana. Los padrones del siglo XIX del departamento del Aude podrían arrojar luz sobre la cuestión. De momento no disponemos de tales listas, de modo que tenemos que buscar otros argumentos para explicar de manera satisfactoria la aparente contradicción entre la documentación histórica y los datos contemporáneos. Existen tres posibilidades:

(1) base léxica occitana, epicentro en el Aude e irradiación a los departamentos vecinos, entre ellos los Pirinéas-Orientales;

(2) base léxica catalana, epicentro en el Capcir, emigración masiva al departamento del Aude y, desde allí, irradiación a los departamentos vecinos;

(3) poligénesis.

Analicemos primero los rasgos lingüísticos de la base léxica de nuestros apellidos y luego los aspectos demográficos de las hipótesis (1) y (2).

2.4. Análisis lingüístico

Para situar los apellidos en el mapa lingüístico, vamos a analizar su aspecto fonético-gráfico, fijándonos en dos fenómenos: el timbre de la vocal tónica del representante de BUCCA y el tratamiento de -LL- de BELLUS.

El resultado mayoritario de BUCCA en occitano es ['buko] o ['buka] (cf. ALF 151)¹¹, en catalán ['bokə] (DCVB s.v.). En los apellidos estudiados encontramos, para el primer formante, las grafías *Bouca-*, *Bouque-* y *Boca-*. A primera vista la cosa parece clara: *Bouca-* / *Bouque-* sería, pues, occitano, *Boca-* catalán. No obstante, en occitano antiguo lo habitual era *boc(h)a* (documentado desde el s. XII, cf. Raynouard 2,231) y, por otra parte, la mayoría de las hablas catalanas septentrionales conoce la pronunciación ['bukə] (FouchéPhonRouss 166, ALPO 96), es justamente el caso del capcinés.

Para BELLUS, o mejor su femenino BELLA, la forma común del occitano es ['bɛla] / [-o] (ALF 118), mientras que el catalán, donde -LL- se palataliza regularmente en /-ʎ-/ , tiene ['bɛʎə]. Pero también en este punto la dicotomía vale sólo con reservas, ya que el occitano conoce asimismo una variante dialectal con palatalización. Hoy en día está restringida a las hablas limítrofes del catalán (Ronjat 2,149 y 314), pero en la Edad

¹⁰ El registro de *Bocabella* en Creu de Capcir, aportado por Coromines, parece estar en desacuerdo con esto, ya que, a pesar de su ubicación, que coincide perfectamente con el primer núcleo, se escribe con *o*. No obstante, hay que tener en cuenta que este registro no pertenece a un documento de la administración francesa, como es el caso de las listas del censo, donde los nombres aparecen escritos según los hábitos de la ortografía francesa. Por el contrario, creemos que la forma *Bocabella* se debe al influjo de la ortografía catalana.

¹¹ La pronunciación de la vocal final varía mucho. Es habitual que la terminación [-o / -ɔ / ə] < -A se graficé -a.

Media tenía una extensión más amplia, que incluía precisamente la zona de Carcassone y de Narbona (ZuffereyRech 148-9). La interpretación del segundo elemento de nuestros apellidos viene dificultada, además, por el influjo de la lengua oficial, de manera que *-belle* puede ser una mera adaptación ortográfica de [ˈbɛla] o una francización de [ˈbɛɫə]. En cambio, las grafías *-beille* y *-bella*, en Francia y en Cataluña respectivamente, reflejan sin duda una forma con palatal¹². En cuanto a *Boucabeil*, podría ser una simple variante gráfica de *Boucabeille*. Sin embargo, creemos que se trata de una masculinización antroponímica¹³; *-beil* representaría entonces el catalán *bell* [bɛɫ].

En resumen, desde el punto de vista fonético, todos los nombres tratados pueden tener su origen lingüístico tanto en el catalán septentrional como en el occitano del actual departamento del Aude. Para la forma *Bocabeille*, con /ó/ en el primer elemento y con lateral palatal en el segundo, y para *Boucabeil*, con lateral palatal en posición final, una base catalana es mucho más plausible. En cuanto a los demás apellidos, los argumentos geolingüísticos sólo confirman su procedencia de la zona de transición entre el occitano y el catalán, sin poder excluir o corroborar de manera concluyente una de las hipótesis.

2.5. Aspectos extralingüísticos

Examinemos ahora las tres hipótesis expuestas en el párrafo 2.3. desde una perspectiva demográfica.

(1) *Aude* → *Pyrénées-Orientales (Capcir)*. — Teniendo en cuenta los movimientos de la población nos parece poco probable el origen occitano del apellido *Boucabeille*, porque supondría un movimiento migratorio desde la fértil llanura del Aude hacia la región del Capcir, en pleno Pirineo. Esta hipotética inmigración de los *Boucabeille* desde Francia hubiera que situarla entre 1659 (cuando España perdió la Cerdeña, de la que forma parte el Capcir) y 1841 (año del censo cartografiado), cosa más que inverosímil.

(2) *Capcir* → *Aude*. — En cambio, la hipótesis de un origen capcinés del apellido *Boucabeille* cuadra con los hechos históricos, geográficos y demográficos. En la edad moderna el Capcir siempre ha sido una región de emigración. Hoy en día, según el GDEL «Le Capcir, au climat humide et froid, est dépeuplé» (2,1750). Aunque administrativamente pertenece al departamento de los Pyrénées-Orientales, el Capcir se sitúa en el alto valle del río Aude, de manera que es normal que esté orientado hacia Carcassone y la desembocadura del Aude más que hacia la capital del departamento, Perpignan. El curso inferior del Aude no sólo corre por una planicie espaciosa y fértil, sino que abre también una tradicional vía de comunicación hacia Aquitania, aprovechada hoy en día por el Canal du Midi, la vía férrea y la autopista. En el "Carrefour

¹² Creemos que *Boucabielle* es grafía errónea por *Boucabeille*; se trata de una forma aislada, que sólo aparece en un punto (lejos de las zonas de diptongación), sin documentación posterior.

¹³ Cf. el apellido occ. *Boucatort*. Parejas como esta no son raras, p.ej. it. *Buccafusca* y *Buccafusco*, *Boccarossa* y *Boccarusso*. En general, los masculinos de este tipo cabe interpretarlos como compuestos descriptivos con acusativo de relación, cf. adjetivos como cat. *bocafort* y *bocagròs* (DCVB 2,536; véase también RohlfGramStor 3, §§992 y 993, sobre los tipos *pettiroso* y *boccaperto*) pero en nuestro caso la forma masculina evidentemente es secundaria.

Narbonnais" esta vía enlaza con la del litoral en dirección a Montpellier y al delta del Ródano. Por lo tanto, la ruta de la emigración desde el Capcir es obvia: río abajo hasta Carcassonne, y desde allí rumbo a Tolosa o hacia el Mediterráneo.

Esta hipótesis viene confirmada por la microdistribución de los portadores actuales. El mapa 3, en el que se señalan las localidades donde viven los abonados al teléfono apellidados Boucabeille en los dos departamentos en cuestión, pone en evidencia el movimiento migratorio que acabamos de describir. En los Pirineos-Orientales sólo quedan 3, de los cuales 2 en el mismo Capcir (en Les Angles), y 1 en la capital del departamento. En el Aude, algunos viven en la región vecina al Capcir o en localidades de la cuenca del río, la mayoría en los alrededores de Carcassonne y de Narbonne o en los centros del litoral (Narbonne-Plage, Gruissan, Port-la-Nouvelle). Añadimos que los *Boucabeille* del Hérault viven en los cantones de Frontignan y Montpellier, los del Tarn en Castres y en Albi, y los del Haute-Garonne en el área metropolitana tolosana.

(3) *Poligénesis*. — La posibilidad de un origen simultáneo pero independiente, no se puede descartar, pero no tenemos ningún indicio a favor de esta hipótesis.

2.6. Resumen

Los apellidos del tipo $\text{BUCCA} + \text{BELLUS}^1$ existentes actualmente en Francia son formaciones catalanas (rosellonesas) ortografiadas a la francesa.

Boucabeille, compuesto del cat. dial. ['bukə] s.f. + ['beʎə] adj., tiene su origen en la región del Capcir (en el actual departamento de los Pirineos-Orientales). De allí, fue llevado a la cuenca inferior y la desembocadura del río Aude, al litoral mediterráneo del departamento del Aude y a los departamentos vecinos. *Boucabeille* es una variante francizada del apellido anterior; *Boucabeil*, la forma masculinizada.

Bocabeille es compuesto del cat. ['bokə] s.f. + ['beʎə] adj.. Su punto de partida histórico es Argelès-sur-Mer (Pirineos-Orientales). Sin embargo, la distribución geográfica de los portadores actuales del apellido pone de manifiesto la fuerte emigración a otras regiones francesas, en particular la región parisiense.

Bocabella, registrado en Barcelona en la primera mitad del siglo XX (DCVB 2,536), puede ser, eventualmente, la grafía catalana de uno de los apellidos roselloneses mencionados. Su aparición efímera, sin antecedentes históricos ni continuación en la actualidad, no permite ningún comentario más preciso.

3. El apellido *Feito*

3.1. Propuestas etimológicas

En el listín de Madrid, el apellido Feito llama la atención porque, a pesar de su aspecto claramente exógeno (*f*- inicial, diptongo decreciente), cuenta 287 entradas.

Este aspecto fonético induce a interpretarlo como gallego-portugués y relacionarlo con *feito* 'hecho'. Es lo que hace por ejemplo Fucilla al calificarlo de «Gal.

Port.»¹⁴. Pero, suponiendo como étimo un continuador de FACTU, el apellido no tiene que ser forzosamente gallego-portugués: también podría tener un origen aragonés¹⁵.

Además, cabe también la posibilidad de que provenga de un descendiente del latín tardío FILICTU 'matorral de helechos'. En efecto, la forma *feito* se registra tanto en Portugal como en el sur de Galicia (Goján, Pontevedra) como variante del port. *feto*, gall. *fento* o *feito* s.m. 'helecho' (DCECH 3,339; GarcíaGlosGal 363). Esta solución tendría la ventaja de incluir el apellido en una serie onomástica panrománica, la de los fitoantropónimos¹⁶, y de ofrecer una motivación segura del sobrenombre medieval: "el que habita en un lugar donde hay helechos"¹⁷. El sustantivo se habría aplicado a la persona de manera indirecta, por vía de un microtopónimo o de una descripción topográfica.

Se tratará ahora de elegir entre todas estas posibilidades y determinar, a través de la localización del origen, el verdadero étimo directo del apellido *Feito*.

3.2. Localización

El nombre *Feito* no aparece en la documentación histórica PatRom. Por lo tanto tenemos que atenernos a los datos modernos únicamente. Desgraciadamente, para la Península Ibérica no disponemos de una fuente tan manejable como para Francia, que nos permita trazar un mapa con la distribución del apellido por provincias.

Examinemos primero, a la luz de los datos antropónimicos, la eventual procedencia portuguesa del apellido: Todos los datos hablan contra esta hipótesis. Tan sólo la confrontación de las cifras de las dos capitales ibéricas, que ofrecen algo como una síntesis del caudal de apellidos del estado, pone en evidencia que el origen del apellido *Feito* hay que buscarlo en España: Madrid: 287 abonados (sólo primer apellido) vs. Lisboa: Ø (todos los apellidos). Telecom de Portugal da una sola ocurrencia de *Feito* a nivel nacional, el *Dicionário onomástico etimológico da língua portuguesa* de Machado ni lo menciona.

Una primera localización, muy somera, se desprende de las cifras de Telefónica Española para algunas capitales del norte de España:

Barcelona: 12 - Huesca: Ø - Zaragoza: 4 - Gijón: 64 - Oviedo: 104 - León: 3 - La Coruña: 5 - Santiago: Ø - Pontevedra: Ø

Estos pocos datos nos permiten ya descartar el origen aragonés del apellido (lingüísticamente posible), a la vez que sugieren como foco de irradiación el noroeste de la Península, más exactamente Asturias.

Ahora bien, desde el punto de vista lingüístico, *Feito* no puede ser autóctono en Oviedo y Gijón; debe ser importado de Galicia o del occidente de Asturias. No olvide-

¹⁴ «Cumplido signifíes polite but also gifted with talent, worthy of esteem. Gal. Port. Feito is synonymous. Cf. "está um homem feito"» (FucillaSpanSN, 164).

¹⁵ Cf. p. ej. arag. ant. *feyto* en J. REIDY FRITZ, 1977, *Documentos notariales aragoneses 1258-1495. Estudio lingüístico*. Pamplona, p. 172.

¹⁶ Los apellidos de este tipo son frecuentes: *Carvajo, Hinojo, Mata, Oriña, Zarza* etc.

¹⁷ Cf. Los apellidos franceses *Fougère, Fauzière, Feugère(s)* etc. MorletDENF 422.

mos que el resultado -it- < -KT-, típico del gallego-portugués, se extiende también por buena parte de las hablas asturiano-leonesas occidentales.

El mapa 4 muestra la distribución de los portadores en el Principado de Asturias, por concejo. Dada la enorme diferencia demográfica entre unos concejos y otros¹⁸, he optado por indicar no las cifras absolutas, sino la mayor o menor proporción de *poseedores de teléfono* apellidados Feito por *habitantes*.

La mayor densidad se observa en los concejos de Valdés, Salas, Somiedo, Villayón, Tineo y Navia. Llama especial atención la frecuencia en Somiedo. La presencia del apellido en estas tierras altas al igual que en las tierras bajas (Valdés, Salas, Tineo etc.) se explicaría fácilmente en el caso de tratarse de un apellido de "vaqueiros". Estos tradicionalmente pasan el verano en la zona alta y el invierno en las brañas de las tierras bajas. Al mismo tiempo quedaría explicada también la falta de castellanización y la ausencia de testimonios históricos, ya que las tierras altas occidentales están mal representadas en la documentación medieval. De todas maneras, una vez determinada la región de procedencia, se puede ir a una investigación más precisa *in situ*.

El centro de implantación del apellido se sitúa, pues, exactamente en aquella zona del bable occidental, donde el resultado regular de FACTU es *feitu*¹⁹. La presencia de *Feito* al lado oriental de la isoglosa -KT- > -it-, se deben a la migración hacia los concejos más urbanos en el área central de Asturias.

Por otro lado, la palabra correspondiente a la castellana *helecho* no aparece en asturiano occidental con pérdida de -L-; alternan las variantes *felechu ~ feleichu ~ felichu ~ folechu ~ foletu ~ fulechu ~ fuleto ~ fuletso ~ flecho ~ fleichu ~ fleito ~ fleitso*²⁰. En cambio, en Galicia, donde FILICTU > *feito* > *Feito* lingüísticamente sería posible, el apellido es demasiado raro: sólo 46 portadores en toda Galicia, según el Censo electoral²¹.

3.3. Resumen

Disponemos de pocos datos antroponímicos sobre el apellido *Feito*, pero éstos cuadran perfectamente con los hechos lingüísticos y la realidad demográfica, si suponemos que el foco de difusión del nombre es la parte occidental de Asturias. Gracias a la localización geográfica del origen de *Feito* hemos podido determinar, con mucha probabilidad, su étimo léxico: el ast. occ. *feito* adj. y s.masc., continuador del latín FACTU.

En cuanto a la interpretación semántico-motivacional tal vez haya que relacionarlo con el compuesto *bienfecho*, documentado como apodo en el siglo XIV en Oviedo (Alfonso Ferrandiz dicho *Bienfecho* çapatero a.1368 CDStPelayoOviedo 2,423); cf. el adj. ast. moderno *bienfechu* (Siero) que, aplicado a personas, significa "íntegro" o

18 Entre 231 (Yernes y Tameza) y 258.162 (Gijón), según el *Nomenclátor de Asturias 1986*, Oviedo: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias, 1987.

19 Las llamadas zonas C y D según Catalán (cf. D. Catalán (1989): *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Madrid: Paraninfo, 54-55).

20 NeiraDicAsturias 190; Catalán (1989), p. 57. — En la toponimia: *La Felechosa* (en Tineo, ToponALLA 28,16), *A Fuletosa* (en Villayón, ToponALLA 44,32).

21 Frente a los 454 del Censo electoral muy incompleto de Asturias (24 de los 78 concejos).

"guapo"²².

4. Conclusión

El análisis de los apellidos *Feito* y *Boucabeille* muestra lo decisivo que puede ser, para la investigación etimológica antroponímica, conocer el origen geográfico del nombre, al igual que para el estudio etimológico de un lexema es fundamental conocer la procedencia del documento en que se encuentra atestiguado por primera vez.

El intento de localizar el origen de los dos apellidos ilustra también cómo, a falta de documentación medieval, se puede llegar a resultados satisfactorios mediante la interpretación cualitativa de datos antroponímicos modernos, en la que los criterios lingüísticos, históricos, socioeconómicos y demográficos deben apoyarse mutuamente. Las fuentes aprovechables para estos fines serán las que faciliten cifras representativas y comparables que se presten a la utilización estadística y cartográfica.

Listas como el RAPPO constituyen las bases más valiosas para este tipo de estudios: a menudo proporcionan datos más elocuentes que los testimonios medievales, siempre parciales o incluso aislados, y al mismo tiempo reflejan un estado histórico anterior a los movimientos demográficos del siglo XX. La publicación de censos del siglo XIX constituye, pues, un *desideratum* primordial de la antroponimia histórica.

Siglas bibliográficas

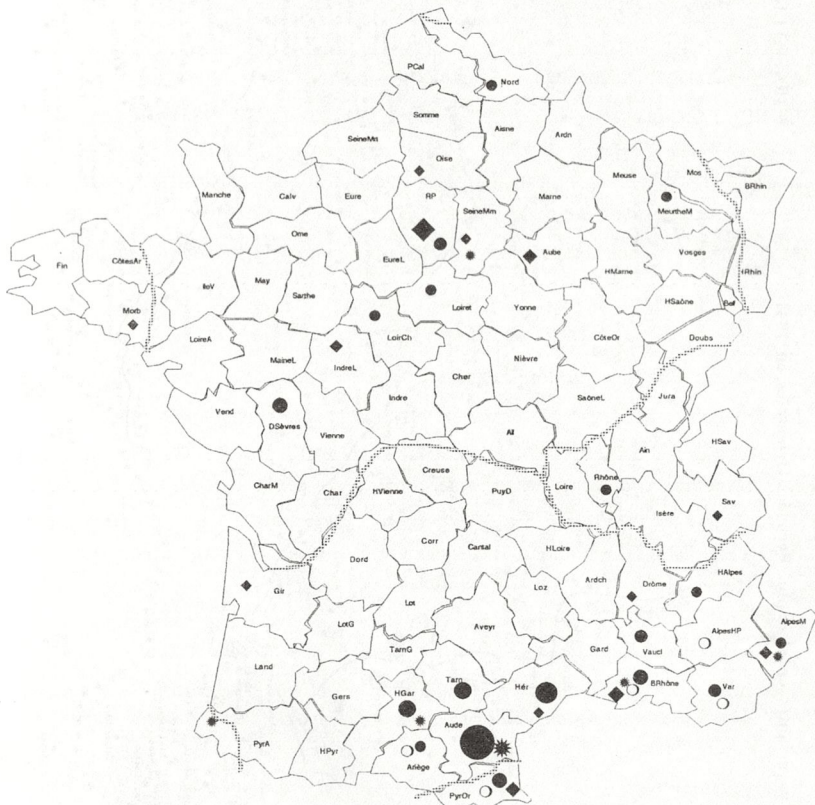
- ALF = Gilliéron, Jules/Edmont, Edmond (1902-1920): *Atlas linguistique de la France*. Paris, Champion.
- ALPO = Guiter, Henri (1966): *Atlas Linguistique des Pyrénées Orientales*. Paris, CNRS.
- CorominesOnomasticon = Coromines, Joan (1994-): *Onomasticon Cataloniae*. Barcelona, Curial.
- DCECH = Corominas, Joan/Pascual, José Antonio. (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid, Gredos.
- DCVB = Alcover, Antoni M./Moll, Francesc de B. (1968-1969²): *Diccionari Català-Valencià-Balear*. 10 vols. Palma de Mallorca, Editorial Moll.
- DeFeliceDCI = De Felice, Emidio (1992²): *Dizionario dei cognomi italiani*. Milano, Arnoldo Mondadori Editore.

²² Comunicación de Susana Villa Basalo. Compárese también el adj. gallego *feito* "que é agradable á vista, bonito, guapo, posto" (DicLinguaGalega 341). También cabe pensar en expresiones como cast. *hombre hecho* (y *derecho*); cf. nota 14.

- DicLinguaGalega = Instituto da Lingua Galega/Real Academia Galega (1990): *Diccionario da lingua galega*. Santiago, A Coruña.
- FouchéPhonRouss = Fouché, Pierre (1924): *Phonétique historique du roussillonnais*. Toulouse, Edouard Privat/Paris, Picard.
- FucillaSpanSN = Fucilla, Joseph G. (1978): «Spanish Nicknames as Surnames», in: *Names* 26, 139-176.
- GarcíaGlosGal = García, Constantino (1985): *Glosario de voces galegas de hoxe*. Santiago, Universidad de Santiago.
- GDEL = *Grand Dictionnaire Encyclopedique Larousse* (1982-1985). 10 vols. Paris, Larousse.
- MachadoDicOnom = Machado, José Pedro (1984): *Dicionário Onomástico Etimológico da Língua Portuguesa*. 3 vols. Lisboa, Confluência.
- MollLlinatges = Moll, Francesc de B. (1982²): *Els llinatges catalans (Catalunya, País Valencià, Illes Balears)*. Assaig de divulgació lingüística. Mallorca, Editorial Moll.
- MoreuRenoms = Moreu-Rey, Enric (1981): *Renoms, motius, malnoms i noms de casa*. Barcelona, Editorial Millà.
- MorletDENF = Morlet, Marie-Thérèse (1991): *Dictionnaire étymologique des noms de famille*. Paris, Perrin.
- NeiraDicAsturias = Neira Martínez, Jesús/Piñeiro, M^a del Rosario (1989): *Diccionario de los bables de Asturias*. Oviedo, IDEA.
- RamónFz, RDTP 27 = Ramón y Fernández Oxea, José (1971): «Mil y pico de apodos oreñanos», in: *RDTP* 27, 345-369.
- RAPPO = Costa, Georges J. (1994): *Répertoire-Atlas patronymique des Pyrénées-Orientales au XIXe siècle*. 2 vols. Perpignan, PUP/CREC.
- Raynouard = Raynouard, François J. M. (1838-1844): *Lexique roman, ou Dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*. 6 vols. Paris.
- RohlfsGramStor = Rohlfs, Gerhard (1966—1969): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. 3 vols. Torino, Einaudi.
- Ronjat = Ronjat, Jules (1930-1941): *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*. 4 vols. Montpellier, Société des langues romanes.
- ToponALLA = VV.AA. (1990-): *Toponimia*. Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana.
- VasconcellosAntrPort = Vasconcellos, José Leite de (1928): *Antroponimia Portuguesa*. Lisboa, Imprensa Nacional.
- ZuffereyRech = Zufferey, François (1987): *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genève, Librairie Droz.

Mapa 1 : Los apellidos *Boucabeille*, *Bocabeille*, *Boucabelle* y *Boucabeil*

(Mintel 1996)



Boucabeille



Boucabeil



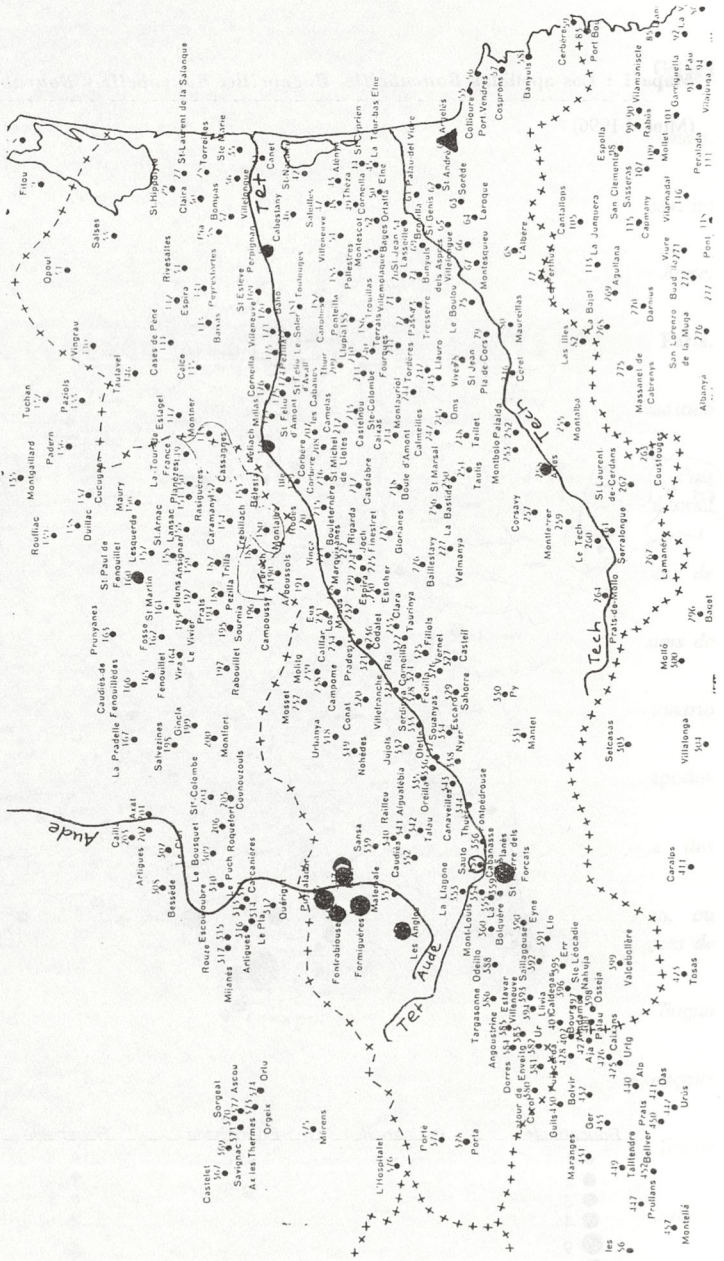
Boucabelle



Bocabelle



Mapa 2 : Bocabeille, Boucabeille y variantes en el depto. Pyrénées-Orientales en 1841



● ● ● Bocabeille
 ○ Bocabeille
 ▲ Bocabeille

Mapa 3:

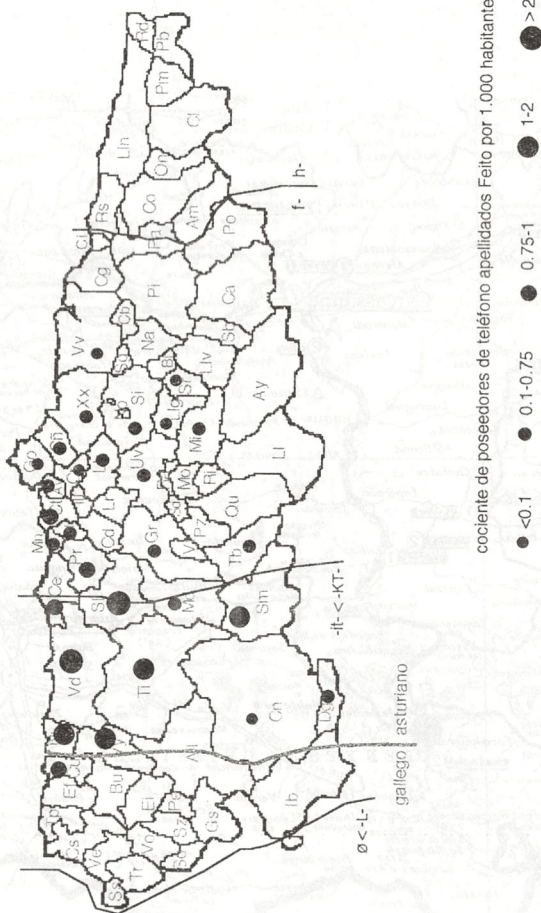
El apellido Boucabeille en los departamentos Aude y Pyrénées-Orientales

(Minitel 1996)



● núcleo de Boucabeille en 1841

Mapa 4: El apellido *Feito* en Asturias



coeficiente de poseedores de teléfono apellidos Feito por 1.000 habitantes: